

УДК 81'373.45; 811.58

## ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

**Тань Ин**

аспирант кафедры теоретического и прикладного языкознания

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614090, г. Пермь, ул. Букирева 15. masha.tan23@mail.ru

В статье рассматривается точка зрения китайских лингвистов на заимствования в китайском языке и их влияние на китайский язык. Приводятся примеры фонетических и семантических заимствований в китайском языке. Анализируется влияние заимствований на китайский язык со стороны формы и значения: заимствование предоставляет новый метод создания слов, обогащает способ и метод выражения в китайском языке, увеличивает количество многосложных слов. Кроме того, заимствование увеличивает число семантических компонентов слова и обогащает коннотативное значение заимствованного слова.

**Ключевые слова:** китайский язык; заимствование; фонетические адаптации; семантические заимствования; кальки; влияние.

Представления о заимствованиях из одного языка в другой возникли в Китае очень давно. В истории китайского языка традиционно выделяют четыре периода активного заимствования слов других языков:

- 1) Династия Восточная Хань (25 г. – 220 г. н.э.);
- 2) конец Династия Цин (до первой половины XX в.);
- 3) период экономических и политических реформ 1978 г.;
- 4) современный период с 1990 г. по настоящее время.

Еще во времена Династии Тан (618 г.) появился термин 译语 ‘переводные слова’, обозначающее заимствование. Первый профессиональный словарь заимствований в Китае – «Большой словарь по Буддизму» Дин Фубао [Ding Fubao 1922].

Лингвистические исследования заимствованной лексики китайского языка появились в первой половине XX в. [Shi Youwei 2013: 205]. Для выражения понятия «заимствованное слово» в китайском языке имеется несколько терминов: 外来语 ‘иностранные слова’, 借用语 ‘используемые заимствованные слова’, 借字 ‘заимствованные иероглифы’. Из них наиболее распространенными вариантами являются 外来词 (wailaici – дословно ‘слова, пришедшие извне’), 借词 (jiēcí ‘заимствованное слово’).

Следует обратить внимание, что при определении заимствованных слов обычно указывается на их происхождение. По мнению Ху Юйшу, заимствованное слово – это слово, взятое у другой национальности или из другой страны [Hu Yushu, 1995: 158]. Ван Ли указывает, что необходимо строго отличать термин 借词 (jiēcí ‘заимствованное слово’) от других терминов. По его мнению, заимствованные слова включают в себя только такие слова, которые образованы с помощью транслитерации (т. е. только слова передающие фонетическую форму) или с помощью использования китайского словообразования, но при этом кальки не следует считать заимствованными словами [Wang Li 1980: 22], но Цэн Цисян, напротив, в предисловии к «Словарю заимствованных слов в китайском языке» полагает, что кальки следует рассматривать как заимствованные слова [Cen Qixiang 2015].

В своей работе «Изучение заимствованных слов в китайском языке» Ян Сипэн предложил систему классификации заимствованных слов [Yang Xipeng 2007]. В основу этой классификации были положены два признака: способ заимствования и влияние заимствования на китайский язык. Рассмотрим эту классификацию подробнее.

### 1. Способ заимствования

Под способом заимствования Ян Сипэн понимал лингвистическую основу заимствования.

Он выделял фонетический и семантический способы заимствования. С его точки зрения, фонетический способ является самым главным способом заимствования, а семантический – это тенденция к оформлению заимствования [там же].

### 1.1. Фонетические заимствования

Фонетический способ (или так называемая транскрипция) заимствования является самым важным способом для создания новых слов. При таком способе заимствования сохраняется звуковая форма слова, а при написании используются иероглифы, звучащие близко к произношению заимствуемых слов.

Фонетические заимствования встречались еще в Древнем Китае. Так, ранними заимствованными словами считаются слова, возникшие при переводе с санскрита на китайский язык. Этим словам до того не было в китайском языке. Таким образом появилось некоторое число фонетических заимствований, касающихся религии и ритуалов. Например: 菩萨 [púsa] ‘Будда’; 阿罗汉 [ēluóhàn] ‘алохань, архат; буддист, достигший наивысшего духовного развития’ и т. д.

В XX в. в китайском языке возникло большое количество фонетических заимствований из политических и социальных сфер, которые иногда называют «советизмами». Например: 克格勃 [kègébó] ‘КГБ’; 布尔什维克 [bù'ěrshíwéikè] ‘большевик’ и т. д.

На современном этапе развития в китайский язык, как и в другие языки мира, в основном заимствуются слова из английского языка. Американская культура с каждым годом усиливает свое влияние и на мировой арене, и в Китае. Примером современных фонетических заимствований могут служить слова 因特网 [yīntèwǎng] от англ. *internet* ‘интернет’, 沙拉 [shālā] от англ. *salad* ‘салат’, 丁克 [dīngkè] от англ. *dink* ‘семья без детей с обоими работающими супругами’, 克隆 [kèlóng] от англ. *clone* ‘клон’, 卡拉 [kālā] от англ. *karaoke*. Возможны даже заимствования аббревиатур без замены на иероглифы, например: MTV、, CEO、, WTO、.

### 1.2. Семантические заимствования

Семантические заимствования, называемые также кальками, появляются в результате перевода на китайский язык слов других языков, при этом копируется внутренняя структура заимствуемого слова, а в заимствующем языке появляются новые слова. В отличие от фонетических заимствований семантические легко усваиваются языком-реципиентом, и носители языка многие из этих слов со временем перестают воспринимать как заимствованные.

В китайском языке принято выделять кальки и полукальки [Иванов 1973: 101]. Калька является важнейшим видом интерференции, характерным для развитого двуязычия, когда большое количество членов общества уже настолько усвоило второй язык, что автоматически переносит его модели на систему основного языка. В подобной ситуации собеседники почти всегда двуязычны, поэтому необычные для монолингвов образования просто не замечаются [Жлуктенко 1974: 152].

Семантическое заимствование – важнейший способ заимствования иноязычной лексики. В китайском языке семантические заимствования создаются из элементов лексики китайского языка и в силу этого по своей графической и звуковой форме ничем не отличаются от исконно китайской лексики. Поэтому, как правило, они не ощущаются носителями языка как заимствования, легко входят в лексическую систему языка и свободно функционируют в речи.

Например:

- 速溶 ‘быстрорастворимый’ от 速 ‘быстро’ и 溶 ‘растворять’;
- 蜜月 ‘медовый месяц’ от 蜜 ‘мед’ и 月 ‘месяц’;
- 摇篮曲 ‘колыбельная’ от 摇篮 ‘колыбель’ и 曲 ‘песня’;
- 轮舞 ‘хоровод’ от 轮 ‘круг’ и 舞 ‘танец’;
- 信用卡 ‘кредитная карта’ от 信用 ‘кредит’ и 卡 ‘карта’;
- 多元文化论 ‘мультикультурализм’ от 多 ‘много’, 元 ‘основной элемент’, 文化 ‘культура’ и 论 ‘мнение, суждение’.

## 2. Влияние заимствований на китайский язык

Рассматривая влияние заимствований на китайский язык, Ян Сипэн особо подчеркивал потребность в обновлении лексической системы, замены старых, потерявших свою выразительность лексических единиц на новые, более выразительные [Yang Xipeng 2007].

Результаты заимствований рассматриваются в этом аспекте со стороны формы слова и со стороны его значения. Со стороны формы слова, влиянием считается появление нового способа создания слов, обогащение способов и методов выражения значения, увеличение количества многосложных слов. Со стороны значения слова влиянием заимствований на китайский язык является увеличение числа семантических компонентов слова и обогащение коннотативного значения заимствованного слова.

## 2.1. Влияние на форму слова

### 2.1.1. Новый метод создания слов

Такая ситуация наблюдается, когда заимствованное слово, состоящее из одного слога, или один из слогов заимствования начинает употребляться для образования новых слов. Таким образом, односложные фонетические заимствования, становясь морфемами, активно участвуют в словообразовании, образуя новые слова. Например, слово 吧 ‘бар’ используется для образования таких слов, как 吧台 ‘барная стойка’, 吧女 ‘барменша’, 茶吧 ‘чайный бар’, 氧吧 ‘кислородный бар’, 书吧 ‘читальный бар’, 话吧 ‘бар, где можно побеседовать’ и т. п. Пример использования для словообразования одного слога из слова дает нам слово 的士 ‘такси’, часть которого 的 служит для образования существующих в современном Китае слов 的哥 ‘таксист, водитель такси’, 的姐 ‘женщина-таксист’, 的票 ‘чек за такси’ и т. п.

### 2.1.2. Обогащение способа выражения в китайском языке

Заимствованное слово привносит в речь оттенки экзотики, а также оттенки значения, свойственные изобразительности языка-источника. Но в то же время многие заимствованные слова получают компоненты значения, которых не было у слова в исходном языке и которые делают выражение в китайском языке более красочным. Например, слово 赢 в китайском языке имеет два значения ‘выиграть’ и ‘выгода’. Калькирование английского слова *win-win* ‘взаимная выгода’ в китайском языке привело к возникновению слова 双赢 с тем же значением. Впоследствии, используя часть этого слова, было создано много новых слов: 单赢 ‘победа только одной стороны’, 多赢 ‘многосторонняя выгода’ и т. д., – т. е. был значительно увеличен объем значения заимствованного элемента.

### 2.1.3. Увеличение количества многосложных слов

По большей части к увеличению количества многосложных слов привели кальки. Особенность формы слова в китайском языке заключается в том, что в языке доминируют двусложные слова. Это обусловлено фонетической организацией языка. Под влиянием английских заимствований, число трехсложных слов и многосложных слов в современном китайском языке значительно возросло. Например:

- 多媒体 ‘мультимедиа’ (多 ‘много’ и 媒体 ‘медиа’);
- 连锁店 ‘сетевой магазин’ (连锁 ‘цепь’ и 店 ‘магазин’);
- 贸易战 ‘торговая война’ (贸易 ‘торговля’ и 战 ‘война’);

- 安乐死 ‘эвтаназия’ (安乐 ‘покой и счастье’ и 死 ‘смерть’);
- 黑色幽默 ‘черный юмор’ (黑色 ‘черный’ и 幽默 ‘юмор’);
- 人口爆炸 ‘демографический взрыв’ (人口 ‘население’ и 爆炸 ‘взрыв’);
- 试管婴儿 ‘ребенок из пробирки’ (试管 ‘пробирка’ и 婴儿 ‘ребенок’) и т. д.

## 2.2. Влияние на значение слова

### 2.2.1. Увеличение числа семантических компонентов слова

Увеличение числа семантических компонентов слова под влиянием заимствований происходит в результате появления у морфемы дополнительной семемы, обладающей переносным значением. Этот процесс также называется процессом развития многозначности.

Примером можем служить слово 硬, значение которого ‘твердый, жесткий, крепкий’, использованное в слове 硬件 (кальке англ. *hardware* ‘техническое оборудование, техническое обеспечение’). Соответственно, у антонима данного слова 软 ‘мягкий’ (имевшем ранее только значение тактильного ощущения), возникли переносные значения в составе заимствования 软件 от англ. *software* ‘софт, программное обеспечение’, которые раньше не были свойственны данному слову.

### 2.2.2. Обогащение коннотативного значения заимствованного слова

Иногда заимствованное слово является коннотативно нейтральным, но, когда оно входит в китайский язык, оно приобретает иную коннотацию. Причина в том, что иероглифы сами по себе уже обладают определенными коннотациями (положительными или отрицательными) для носителя языка.

Например, слово *TOEFL* (Test of English as Foreign Language) является абсолютно нейтральным в английском языке. В китайском же оно, являясь фонетическим заимствованием, передается иероглифами 托福, которые дословно значат ‘весьма тронут Вашим вниманием’, и поэтому приобретает яркую положительную коннотацию.

\* \* \*

Развитие национальной культуры не осуществляется в изолированной среде. Каждая нация будет продолжать интегрировать культуры других народов, чтобы обогатить собственную национальную культуру. Когда мы стремимся использовать заимствования в собственной стране и служить своей нации, нам нужно стараться одновременно и использовать их между-

народные особенности, и не терять свои национальные особенности.

**Список литературы**

*Жлуктенко Ю.А.* Лингвистические аспекты двуязычия. Киев, 1974. 176 с.

*Иванов В.В.* Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973. 340 п.

*Cen Qixiang.* Dictionary of loanwords in Chinese. Beijing: Commercial Press. 2015. 447 p. (In Chin.)

*Ding Fubao.* Dictionary of Buddhism. Shanghai: Medical Press. 1922. 3002 p. (In Chin.)

*Hu Yushu.* Modern Chinese. Shanghai: Education Press. 1995. 561 p. (In Chin.)

*Shi Youwei.* Loanwords in Chinese. Beijing: Commercial Press. 2013. 239 p. (In Chin.)

*Wang Li.* History draft of Chinese language. Beijing: Zhonghua Book Company. 1980. 614 p. (In Chin.)

*Yang Xipeng.* Research on Chinese Loanwords. Shanghai: Shanghai People's Press. 2007. 296 p. (In Chin.)

**BORROWINGS IN CHINESE AND THEIR INFLUENCE ON THE CHINESE LANGUAGE:  
THE ANALYSIS OF CHINESE LINGUISTIC SOURCES**

**Tan Ying**

**Postgraduate student, Theoretical and Applied Linguistics Department  
Perm State University**

The paper discusses the approach of Chinese linguists to studying borrowings in Chinese and their influence on the Chinese language. Examples of phonetic and semantic borrowings in Chinese are given. The influence of borrowings on the Chinese language on the part of form and meaning is analyzed: a borrowing represents a new method of word production which enriches the ways and methods of expression in the Chinese language and enlarges the number of polysyllabic words. Moreover, a borrowing increases the number of semantic components of a word and expands connotative meaning of a borrowed word.

**Keywords:** the Chinese language, borrowing; phonetic adaptations; semantic borrowings; loan translations, influence.